

Publikationen von Prof. Dr. Daniela Pirazzini

Stand Februar 2024

Monographien

2013

Theorien und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft, Berlin/Boston: De Gruyter, (Romanistische Arbeitshefte 59).

2002

Argumentative Textprofile. Eine textgrammatische Analyse mit Beispielen aus dem Italienischen und dem Spanischen, [Habilitationsschrift, Uni Saarbrücken].

1997

Cinque miti della metafora nella Übersetzungswissenschaft. Problemi di traduzione delle immagini figurate nella coppia di lingue: Tedesco (Lingua di Partenza) -Italieno (Lingua d'arrivo), Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.

Bibliographie

Bibliografia sulla metafora in lingua italiana: <http://www.bibliografia-metafora.uni-bonn.de>

(Mit)Herausgeberschaften

2013

Dialogizität in der Argumentation: Eine multidisziplinäre Betrachtung, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (Bonner Romanistische Arbeiten 108) (zusammen mit A. Schiemann)

Fremdes wahrnehmen, auf- nehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (Bonner romanistische Arbeiten 109) (zusammen mit B. Hans-Bianchi, C. Miglio, I. Vogt, L. Zenobi)

2010

Übersetzen als Verhandlung, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, (Bonner Romanistische Arbeiten 100) (zusammen mit F. Santulli und T. Detti)

2009

Argumentation: Théorie—Langue –Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (zusammen mit V. Atayan)

2007

Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (zusammen mit L. Sergio, G. Thome, V. Atayan)

(mit Albert, M. / Bernsen, M. / Geyer, P. / Lebsanft, F. / Schmitt, C.) Herausgeberin der Reihe Bonner Romanistische Arbeiten, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang

Artikel

2024

(noch nicht erschienen) Alterità e Identità nella traduzione. Tradurre divulgando l'altro da sé, in: Lohkemper, Alina / Nappi, Martina: Identità e alterità – Identität und Alterität. (Sammelband der Jahrestagung der Deutsch-Italienischen Studien 2022). Berlin: De Gruyter.

Abstract (Italienisch und Englisch): [Link](#)

2023

Prima inter pares. Il lato nascosto della discriminazione, in: Pietrini, Daniela (eds.): Lingua e discriminazione. Studi diacronici, lessicali e discorsivi, Berlin: Peter Lang, pp. 61-76.

Il genere testuale dialogico-polilogico nell'argomentazione digitale, in: De Cesare, Anna Maria / Ferrari, Angela / Lala, Letizia / Pecorari, Filippo (eds.): Forme della scrittura italiana contemporanea in prospettiva contrastiva. La componente testuale, Firenze: Franco Cesati editore, pp. 265-282.

2022

„Er fühlte etwas mütterlich Sinnliches neben sich, eine zarte Wolke von hilfsbereitem Idealismus“ - Le metafore filate del sentire atmosferico in *Der Mann ohne Eigenschaften* di Robert Musil, in: Barta, Dominik / Lozzi, Giuliano (eds.): *Il tessuto della scrittura. Studi per Rita Svan-drlik*, Roma: Del Vecchio Editore, pp. 417-434.

Le discours polémique: Die Polemik gegen die langue romane (August Wilhelm von Schlegel vs. François-Just-Marie Raynouard), in: Lebsanft, Franz (eds.): *August Wilhelm Schlegel und die Episteme der Geschichte. Eine Ringvorlesung zum 200jährigen Jubiläum der Universität Bonn und der „Observations sur la langue et la littérature provençales“ (1818)*, Göttingen: V&R unipress, pp. 73-88.

2019

Textfunktionen, Textklassen und Textsorten, in: Lobin, Antje / Meineke, Eva-Tabea (eds.): *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur*, Berlin: Erich Schmidt, pp. 245-250.

„Dans les années 2000, une partie des migrants et de leurs enfants est entrée en guerre contre la France“ (Marine Le Pen, 13. März 2017) – Mentale Modelle des Krieges im populistischen Diskurs des Front National, in: Issel-Dombert, Sandra / Wieders-Lohéac, Aline (eds.): *Die Krise als Krieg: Weltanschauungs- und Wortkampf populistischer Bewegungen in Krisenzeiten*, München: Akademische Verlagsgemeinschaft München. pp. 125-142.

2018

La cicala e la formica. Enantiosemy: Pragmatica e Cognizione, in: Bauer, Roland u. a. (eds.): *Pragmatik - Diskurs - Kommunikation. Festschrift für Gudrun Held zum 65. Geburtstag*. Wien, pp. 96-112.

Diritti Annegati - Il Mediterraneo è un cimitero. Origini e modificazioni di una metafora, in: *metaphorik.de*. <https://www.metaphorik.de/fr/journal/28/diritti-annegati-il-mediterraneo-e-un-cimitero-origini-e-modificazioni-di-una-metafora.html> (zusammen mit Sara Colombo)

2017

Die Sprache des Terrorismus. „Was wir über Unkraut, Krebs oder Übel wissen, übertragen wir mental auf den Terrorismus.“ In: *42Magazine*, Band 1 Terrorismus.

Übersetzung, in: Kühnhardt, Ludger / Mayer, Tilman (eds.): Bonner Enzyklopädie der Globalität, Wiesbaden: Springer, pp. 515-525.

2016

L'argomentazione eufemistica. La pragma-dialettica del punto di vista politicamente corretto, in: Garavelli, Enrico / Lenk, Hartmut E. H.: Verhüllender Sprachgebrauch. Textsorten- und diskurstypische Euphemismen, Berlin: Frank & Timme, pp. 61-82.

LA RAPPRESENTAZIONE IN LINGUAGGIO DELLA GIUSTIZIA COME FIABA. Modelli argomentativi della discriminazione nella cultura digitale francese e italiana, in: Lingue e Linguaggi 17, pp. 155-180.

2012

Italien. Die ECRM im Licht der Debatte um das Sprachgesetz Nr. 482. Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche (15.12.1999), in: Lebsanft, F. / Wingender, M. (eds.): Die Sprachpolitik des Europarates. Die „Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“ aus linguistischer und juristischer Sicht, Berlin: De Gruyter, pp. 73-86.

E' possibile evitare una nozione di traduzione come negoziazione? Osservazioni su una metafora strutturale", in: Detti, T. / Pirazzini, D. / Santulli, F. (eds.): Übersetzen als Verhandlung, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, (Bonner Romanistische Arbeiten 100), pp. 3-26.

2011

Sulla collocazione e sulla sua relazione con i blocchi semantici, in: Dessi Schmid, S. / Detges, U. / Gévaudan, P. / Mihatsch, W. / Waltereit, R. (eds.): Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag, Tübingen: Narr, pp. 271-283.

Argomentazione in due minuti, in: Held, G. / Schwarze, S. (eds.): Testi brevi. Teoria e pratica della testualità nell'era multimediale. Atti del Convegno internazionale di studi (Università Augsburg, 10-13 giugno 2009), Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, pp. 161-180.

2009

Concessivity on the argumentative level of reported discourse, in: Capone, A. (eds.): Perspectives on Language Use and Pragmatics. A volume in memory of Sorin Stati, München: Lincom GmbH, pp. 255-274.

Les déclencheurs d'un acte de discours argumentatif, in: Pirazzini, D. /Atayan, V. (eds.): Argumentation: Théorie – Langue –Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, pp. 31-50.

Premessa, in: Mocali, M. C.: Testo. Dialogo. Traduzione. Per una analisi del tedesco tra codici e varietà. Florenz: Firenze University Press, pp. 9-11.

Sorin Stati, in: Stammerjohann, Harro (eds.): Lexicon Grammaticorum. A bio-bibliographical companion to the history of linguistics, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Niemeyer, pp.1434-1436. (mit Laurenția Dascălu Jinga)

2008

Dare due nomi alla stessa cosa. L'eufemismo da parte del parlante nell'italiano di oggi, in: Cresti, E. (eds.): Prospettive nello studio del lessico italiano: Atti del IX Congresso SILFI (Firenze 14-17 giugno 2006), Florenz: Firenze University Press, 2008, pp. 291-297.

2006

Sobre la retórica de los foros de debate, in: Gil, A. / Schmitt, Ch. (eds.): Retórica en las lenguas iberorrománicas. Actas de la sección Retórica en las lenguas iberorrománicas. Una ciencia fronterizaentre Lingüística y Literatura, del XV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, celebrado del 1 al 4 marzo del 2005 en la Universidad de Bremen, Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 65-85.

La prosa retorica della scienza, in: Franceschini, R. / Stillers, R. / Moog-Grünwald, M. / Penzenstadler F. / Becker, N. / Martin, H. (eds.): Retorica: Ordnungen und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags, Tübingen: Narr, pp. 117-129.

2005

Kollektive Sprachmuster im interkulturellen Vergleich (Deutsch-Französisch-Italienisch-Spanisch), in: Wotjak, G. (eds.): Beiträge zur V. Tagung zum romanisch-deutschen und

innerromanischen Sprachvergleich, Akten der gleichnamigen internationalen Arbeitstagung (Leipzig, 4.10. – 6. 10.2003), Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 253-266.

2004

Dialoge in zwei Sprachen. Linguistische Bemerkungen zum zweisprachigen Dialog in literarischen Texten, in: Betten, A. / Dannerer, M. (eds.): Dialoganalyse IX / Dialogue Analysis IX - Dialogue in Literature and the Media. Referate der 9. Arbeitstagung der IADA, Salzburg 2003 / Selected Papers from the 9th IADA Conference, Salzburg 2003, Tübingen: Niemeyer, pp. 459-467.

2002

Ist Persuasion das Ziel der Argumentation? Das abwägende Verfahren in romanischen Texten, in: Drescher, M. (eds.): Textsorten im romanischen Sprachvergleich, Tübingen: Stauffenburg, pp. 137-152.

1998

Plurilinguismo letterario come procedimento citazionale: Sostiene Pereira... –Sosteneva Ingravallo..., in: Brugnolo, F. / Orioles, V. (eds.): Eteroglossia e plurilinguismo letterario II. Plurilinguismo e Letteratura. Atti del XXVII Convegno interuniversitario di Bressanone (6-9 luglio 2000), Rom: Il Calamo, pp. 541-552.

Der Staat ist ein Unternehmen. Wie können wir schon etablierte Metaphern widerlegen?, in: Gil, Alberto / Schmitt, Christian (eds.): Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den Romanischen Sprachen. Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentags, Jena (28.9-2.10.1997), Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 167-186.

1999

Rhetorische Fragen in gegenargumentativen Kontexten, in: Rigotti, Eddo / Cigada (eds.): Rhetoric and Argumentation. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 135-142.

1990

Äquivalenzprobleme in Wilfried Böhringers Übersetzung von Guillermo Cabrera Infantes *Tres tristes tigres*, in: Pöckl, Wolfgang (eds.): Literarische Übersetzung, Beiträge zur gleichnamigen

Sektion des XXI. Romanistentags in Aachen, 25.-27. September 1989, Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 131-144. (mit Susanne Kleinert)

Rezensionen

2018

Marzo, Daniela (2013): Polysemie als Verfahren lexikalischer Motivation. Theorie und Empirie am Beispiel von Metonymie und Metapher im Französischen und Italienischen. Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 537). In: Romanische Forschungen, Band 130, No. 3, pp. 363-372.

2012

Reutner, Ursula (2009): Sprache und Tabu – Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen, Tübingen: Niemeyer. In: Romanische Forschungen, Band 124, No. 3, pp. 386-391.

2005

Hölker, Klaus / Maaß, Christiane (eds.) (2005): Aspetti dell'italiano parlato. Münster: LIT (Romanistische Linguistik, Band 6). In: Romanistisches Jahrbuch, Band 57, pp. 234-237.

2004

Gerstenberg, Annette (2004): Thomaso Porcacchis L'Isole piu famose del mondo. Zur Text- und Wortgeschichte der Geographie im Cinquecento (mit Teiledition). Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 326). In: Romanistisches Jahrbuch, Band 56, pp. 212-215.

Lebsanft, Franz / Gleßgen, Martin-Dietrich (eds.) (2004): Historische Semantik in den romanischen Sprachen. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten): In: Romanistisches Jahrbuch, Band 55, pp. 196-203.

Salvi, Giampaolo (2004): La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche. Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 323). In: Romanistisches Jahrbuch, Band 57, pp. 270-274.

2002

Orioles, Vincenzo (eds.) (2002): Idee e Parole. Universi concettuali e metalinguistici. Rom: Il Calamo. In: Vox Romanica, Band 62, pp. 244-251.

Stati, Sorin (2002): Principi di analisi Argomentativa. Retorica Logica Linguistica. Bologna, Pàtron (Le scienze del Linguaggio). In: Vox Romanica, Band 61, pp. 277-281.

2001

Heinemann, Sabine (2001): Bedeutungswandel bei italienischen Präpositionen. Eine kognitiv-semantische Untersuchung. Tübingen: Narr. In: Romanistisches Jahrbuch, Band 56, pp. 215-217.